

FORMULES DE POLITESSE DANS LES CONVERSATIONS INTERCULTURELLES

Nom de l'auteur: Emese SZLADEK

E-mail address: eemese@freemail.hu

Institution et pays: Université de Veszprém, Hongrie

Public cible

- Formation initiale
 - Enseignants de l'école primaire
 - Enseignants du secondaire
- Formation continue
 - Enseignants de l'école primaire
 - Enseignants du secondaire

Itinéraires

Connaissances sur les langues et les cultures et gestion de la communication interculturelle et plurilingue

Résumé :

L'objectif de ces activités est de sensibiliser aux différences au niveau des formules de politesse dans la communication interculturelle. Les étudiants vont écouter une série de dialogues en différentes langues, et font des discussions autour des questions.

Ils observent les différences des formules de politesse, des salutations, des langues dans lesquelles on fait la distinction entre vouvoiement et le tutoiement. Ils peuvent raconter leurs expériences avec des étrangers dans les situations de communication.

Ils connaissent les circonstances d'une recherche faite parmi les étudiants étrangers en Hongrie, les résultats statistiques de la recherche et les caractéristiques de la langue hongroise qui causent des difficultés aux étrangers.

Cadre théorique

Dans le contexte hongrois, du point de vue de l'introduction de l'aspect plurilingue dans la formation des enseignants de langues, il est très important de comprendre la réalité concernant l'utilisation de différentes langues en Hongrie.

Dans le contexte des enseignants de langues, le multilinguisme n'apparaît pas si évident dans la réalité hongroise que dans la plupart des pays européens traditionnellement considérés multilingues.

La langue maternelle de la plupart des élèves est le hongrois, il y a des régions frontalières où la langue maternelle est différente du hongrois (allemand, slovénien, croate, roumain, ukrainien, slovaque, ou tzigane) et il y a aussi pas mal de villages schwab dans la région de la Transdanubie. Mais dans ces cas là il s'agit d'une scolarisation en langue maternelle des élèves, la langue de l'école est uniquement la langue des élèves, le hongrois n'est enseigné que comme langue étrangère.

L'apprentissage des langues frontalières (sauf pour l'allemand qui est la langue étrangère la plus répandue après l'anglais, avec plus de 40 %) ne sont pas appréciés dans le choix des langues étrangères à apprendre. Il y a peu de possibilité de les apprendre dans les cadres formels.

A Budapest il y a des écoles françaises, russes, allemandes et chinoises, aux enfants des étrangers qui résident en Hongrie (hommes d'affaires, diplomates). Pour le moment, il n'y a pas tant d'immigrés venant des pays de l'Est qui auraient besoin d'une scolarisation spéciale du point de vue linguistique.

Les enseignants ne voient pas les possibilités, les aventures, les utilités, les efficacités d'un enseignement multilingue avec des élèves venant d'une famille monolingue comme c'est le cas dans la plupart des cas. Le multilinguisme, comme réalité quotidienne / authentique n'apparaît dans le monde de la scolarité qu'au niveau universitaire avec les étudiants ERASMUS.

Dimension individuelle et sociale

- observation des usages linguistiques (pragmatiques) dans différentes situations ; comparaison de différentes langues du point de vue des formules de politesse ;
- prendre conscience de l'usage social des langues ; reconnaître la diversité des rapports sociaux, hiérarchiques dans les situations ;

Dimension professionnelle

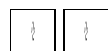
- observer, analyser et exploiter didactiquement la diversité présente dans son contexte d'intervention éducative

Première Unité
Fiche de travail 1

Jeu introductif : Sensibilisation aux différences et ressemblances entre les langues

Durée: 20 minutes

Matériel nécessaire : photocopies



1. Complétez le tableau avec les numéros des mots cités ci-dessous :

english / anglais			openness
german / allemand			
swedish / suédois			
french / français			
spanish / espagnol			
italian / italien		lingua	
polish / polonais	przyjaźń		
Russian / russe		Язык	
hungarian / hongrois	barátság		

1 откровенность 6 lingua 10 ouverture 19 språk

2 amistad 7 friendship 11 amicizia 15 Offenheit

3 language 12 nyelv 16 franqueza 20 Sprache

4 kamratskap 8 дружба 17 öppenhet 21 amitié

5 otwartość 9 Freundschaft 13 langue 18 nyíltóság 22 język

14 apertura

2. Répondez aux questions suivantes :

Lesquelles de ces langues connaissez-vous? A quel degré?

Comment avez-vous fait pour classer les mots des langues que vous ne connaissez pas?

Fiche de travail 2

Présentation des circonstances de la recherche faite parmi les étudiants

Durée: 30 minutes

Matériel nécessaire : flipchart pour noter



1. Répondez aux questions :

Quelles sont les langues frontalières en Hongrie ?

Quelle est la situation de l'apprentissage des langues frontalières ?

Comment apparaît le multilinguisme, comme réalité quotidienne / authentique dans le monde de la scolarité ?

Justifiez l'importance de la dimension multilingue dans l'enseignement des langues dans votre pays selon les caractéristiques sociolinguistiques de la langue (des langues) de votre pays.

2. Répondez aux questions :

Quelles sont les principales caractéristiques linguistiques du hongrois / de votre langue maternelle ?

Comment pourriez-vous présenter votre langue maternelle aux étrangers ?

Quelles peuvent être les difficultés des étudiants étrangers en Hongrie dans l'usage du hongrois ?

3. D'après le texte suivant faites une présentation de la situation linguistique de votre ville / établissement :

Présentation de la situation linguistique des étudiants étrangers à Veszprém

Le hongrois n'est pas une langue qu'on apprend de loisirs. Malgré les statistiques tristes sur la proportion basse des hongrois parlant une ou plusieurs langues étrangères, les étrangers peuvent communiquer avec les hongrois. L'anglais et l'allemand sont assez couramment parlés parmi les étudiants hongrois, le français est moins répandue, mais l'une des six lycées bilingues français-hongrois se trouve à Veszprém avec une centaine de lycéens. Une quinzaine de pourcent des étudiants de la Faculté des Lettres de l'Université de Veszprém choisissent l'anglais, allemand et / ou français comme spécialité pour devenir enseignant de langues.

Les étudiants ERASMUS ont la possibilité de suivre des cours en anglais ou en allemand dans le domaine des études de l'ingénierie. Ils peuvent participer aussi au cours hongrois du Département des Langues Etrangères. Chaque étudiant reçoit un tuteur, un étudiant volontaire qui l'aide dans ses activités quotidiennes, essaie de résoudre ses problèmes d'études ou ceux de caractère personnel.

4. Répondez aux questions :

Le vouvoiement et le tutoiement dans le hongrois

Quelles sont les caractéristiques de l'usage des formules de politesse dans le hongrois ?

Quelles sont les principales différences par rapport aux autres langues que vous connaissez ?

Variante aux étudiants de langue maternelle différente du hongrois

Fiche de travail 2nH/1

1. Lisez le texte suivante.

A partir du texte, de l'exemple hongrois, en vous réfléchissant de la situation dans votre pays, justifiez l'importance de la dimension multilingue dans l'enseignement des langues selon les caractéristiques sociolinguistiques de la langue (des langues) de votre pays.

Multilinguisme en Hongrie

Le multilinguisme n'apparaît pas évident dans la réalité hongroise, dans le contexte des enseignants de langues.

La langue maternelle de la plupart des élèves est le hongrois, il y a des régions frontalières où la langue maternelle est différente du hongrois (allemand, slovénien, croate, roumain, ukrainien, slovaque, tzigane) et il y a aussi pas mal de villages schwab dans la région de la Transdanubie. Mais dans ces cas là il s'agit d'une scolarisation en langue maternelle des élèves, la langue de l'école est uniquement la langue des élèves, le hongrois n'est enseigné que comme langue étrangère.

L'apprentissage des langues frontalières (sauf pour l'allemand qui est la langue étrangère la plus répandue après l'anglais, avec plus de 40 %) ne sont pas appréciés dans le choix des langues étrangères à apprendre. Il y a peu de possibilité de les apprendre dans les cadres formels.

A Budapest il y a des écoles françaises, russes, allemandes et chinoises, aux enfants des étrangers résident en Hongrie (hommes d'affaires, diplomates). Pour le moment, il n'y a pas tant d'immigrés venant des pays de l'Est qui auraient besoin d'une scolarisation spéciale du point de vue linguistique.

Les enseignants ne voient pas les possibilités, les aventures, les utilités, les efficacités d'un enseignement multilingue avec des élèves venant d'une famille monolingue comme c'est le cas dans la plupart des cas. Le multilinguisme, comme réalité quotidienne / authentique n'apparaît dans le monde de la scolarité qu'au niveau universitaire avec les étudiants ERASMUS.

Variante aux étudiants de langue maternelle différente du hongrois

Fiche de travail 2nH/2

2. Pour connaître un peu la langue hongroise lisez le texte suivant :

Les principales caractéristiques du hongrois¹

La langue hongroise est la langue officielle de la République hongroise. Le hongrois est parlé approximativement par 10 millions de personnes en Hongrie et par 4 ou 5 millions de personnes hors des frontières de ce pays surtout dans les pays limitrophes, en Europe de l'Ouest, aux Etats-Unis et au Canada. Le hongrois n'est pas une langue indo-européenne, il est classé dans la famille des langues finno-ougriennes. Ses plus proches parents en Europe sont le finnois et l'estonien.

Le hongrois est une langue agglutinante. Chaque mot des langues agglutinantes est, le plus souvent, un composé de plusieurs monèmes, à une point tel qu'une phrase entière en français peut en être l'équivalent complet. Des affixes (suffixes, préfixes, infixes) juxtaposés (ou insérés, pour le cas des fameux infixes) à des radicaux exprimeront les rapports syntaxiques entre les éléments de la phrase.

Dans le cas des langues *flexionnelles*, contrairement aux langues agglutinantes, il n'est pas question ici du nombre tel quel de monèmes composants d'un mot, mais plutôt de l'utilisation extensive de certains de ces monèmes adjoints à un radical, la langue dévoilant par le fait même une morphologie beaucoup plus complexe que dans le cas de la langue isolante. La flexion, comme est un procédé morphologique qui consiste à ajouter à un radical d'autres éléments signifiants, lesquelles nous appelons très souvent désinences, propres à exprimer des éléments de sens dits grammaticaux, tel que le cas ou le genre pour le nom, et la personne, le temps, le mode, l'aspect ou la voix pour le verbe, le nombre s'appliquant aux deux.

Quelles peuvent être les difficultés des étudiants étrangers en Hongrie dans l'usage du hongrois ?

Variante aux étudiants de langue maternelle différente du hongrois

Fiche de travail 2nH/3

3. D'après le texte suivant fait une présentation de la situation linguistique de votre ville / établissement :

Présentation de la situation linguistique / communicative des étudiants étrangers à Veszprém

Le hongrois n'est pas une langue qu'on apprend de loisirs. Malgré les statistiques tristes sur la proportion basse des hongrois parlant une ou plusieurs langues étrangères, les étrangers peuvent communiquer avec les hongrois. L'anglais et l'allemand sont assez couramment parlés parmi les étudiants hongrois, le français est moins répandue, mais l'une des six lycées bilingues français-hongrois se trouve à Veszprém avec une centaine de lycéens. Une quinzaine de pourcent des étudiants de la Faculté des Lettres de l'Université de Veszprém choisissent l'anglais, allemand et / ou français comme spécialité pour devenir enseignant de langues.

Les étudiants ERASMUS ont la possibilité de suivre des cours en anglais ou en allemand dans le domaine des études de l'ingénierie. Ils peuvent participer aussi au cours hongrois du Département des Langues Etrangères. Chaque étudiant reçoit un tuteur, un étudiant volontaire

¹ d'après les articles de Smith, Jean-François: Pour une typologie des grands types de langues et des systèmes d'écriture ;

<http://webperso.mediom.qc.ca/~extrudex/articles/lp-typo.html>

et de *Ferenc FODOR* : L'emploi des formes d'adresse en hongrois : Tendances évolutives et variations sociolinguistiques;

http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fodor.pdf

qui l'aide dans ses activités quotidiennes, essaie de résoudre ses problèmes d'études ou ceux de caractère personnel.

Variante aux étudiants de langue maternelle différente du hongrois

Fiche de travail 2nH/4A

4. Le vouvoiement et le tutoiement dans le hongrois

Lisez le texte et présentez-le en en faisant un petit résumé aux autres :

A. *Le vouvoiement et le tutoiement dans le hongrois*²

Il existe en hongrois une distinction d'une part entre deux niveaux de politesse en plus du tutoiement, d'autre part de formes permettant toujours de différencier le nombre des personnes auxquelles on s'adresse.

tutoiement

vouvoiement 1

vouvoiement 2

verbe à la

2^e personne

3^e personne

3^e personne

singulier

Te

Maga

Ön

pluriel

Ti

Maguk

Önök

On a donc six formes là où le français en a deux (*tu, vous*), l'allemand trois (*du, ihr, Sie*) et le castillan standard quatre (*tú, vosotros, usted, ustedes*).

Le tutoiement (*te / ti*) est globalement d'emploi plus répandu qu'en français.

Le « vouvoiement 1 » utilisant *maga / maguk* est employé par respect de la distance entre deux personnes dont on peut penser qu'elles pourraient se tutoyer, mais qui ne se connaissent pas. *Maga / maguk* peut donc aussi, dans certaines situations, être employé avec une intention de mise à distance d'autrui qui confine à l'agressivité.

Le « vouvoiement 2 » *ön / önök*, ressenti comme plus poli, est employé par égard à la position sociale de l'interlocuteur : âge, statut social, position hiérarchique ; mais cela ne signifie pas que la personne ainsi honorée doit tutoyer en retour.

Après avoir écouté les résumés des autres, répondez aux questions :

Quelles sont les caractéristiques de l'usage des formules de politesse dans le hongrois ?

Quelles sont les principales différences par rapport aux autres langues que vous connaissez ?

Variante aux étudiants de langue maternelle différente du hongrois

Fiche de travail 2nH/4B

4. Le vouvoiement et le tutoiement dans le hongrois

Lisez le texte et présentez-le en en faisant un petit résumé aux autres :

² d'après les articles de *Ferenc FODOR* : L'emploi des formes d'adresse en hongrois : Tendances évolutives et variations sociolinguistiques;

http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fodor.pdf

et de http://www.encyclopedie-enligne.com/v/vo/vouvoiement.html#en_hongrois

B. Le difficile choix entre önözés (vouvoiement avec le pronom ön) et magázás (vouvoiement avec le pronom maga)

Les deux pronoms *ön* et *maga* peuvent être perçus comme malpolis ou désagréables en fonction du sexe, de l'âge, de la position sociale ou du goût linguistique de l'interlocuteur. Statistiquement, le pronom *maga* est bien plus souvent utilisé dans le quotidien que le pronom *ön*. Il y a quelques décennies, avant la montée en force du tutoiement, l'utilisation du pronom *maga* était tout à fait naturelle et fréquent entre un homme et une femme, entre collègues de travail, entre voisins. Le pronom *ön* était et est encore aujourd'hui perçu comme trop recherché voire trop froid. Il est surtout utilisé quand on s'adresse à des personnages importants. Dans la plupart des situations de communication officielles et formelles, l'emploi du pronom *ön* peut ainsi contribuer à une certaine sécurisation et une stabilisation linguistiques. Le pronom *ön* est fréquemment utilisé à l'écrit dans des lettres officielles ou dans des publicités par exemple. L'usage de ce pronom dans le quotidien entre deux personnes de même rang social est ainsi rare puisqu'il peut être perçu comme un signe de réserve, de distance ou même de froideur. Il ne nous est donc pas possible de déclarer que le pronom *ön* est plus poli que le pronom *maga*.

En même temps, l'emploi du pronom *maga* connaît également ses limites. Il est moins souvent utilisé depuis une trentaine d'années dans les villes et dans les milieux éduqués qu'auparavant. L'une des explications de ce phénomène concerne les représentations des locuteurs. Ces derniers essaient, dans certaines situations de communication, d'éviter d'employer ce pronom puisqu'ils considèrent qu'il peut être perçu par l'interlocuteur comme l'expression d'un certain mépris ou d'un certain dédain. Le pronom *maga* est également utilisé dans certaines situations où les locuteurs n'occupent pas la même place dans la hiérarchie sociale. Un professeur d'université s'adresse à ses étudiants avec le pronom *maga* mais ces mêmes étudiants ne pourraient pas utiliser ce pronom en s'adressant au professeur puisque ce serait malpoli. Les étudiants se servent le plus souvent de la formule d'adresse *Tanár úr gondolja, hogy...* (Monsieur le Professeur pense que...).

Dans les milieux professionnels, d'autres formulations sont préférées au simple pronom *maga*. On se sert le plus souvent du prénom du collègue que l'on ne tutoie pas: „Anna est déjà arrivée ?” („Már megérkezett, Anna ?” au lieu de dire „Maga már megérkezett ?”). Ces formulations périphrastiques sont perçues comme polies.

Une autre forme d'adresse à mentionner est celle de la 1ère personne du pluriel avec, parfois, une charge connotative de condescendance, par exemple : “ *Hogy vagyunk ?* ” (“ Comment allons-nous ? ”) demande le médecin au malade à l'hôpital. Cette forme d'adresse peut être mal perçue dans certains contextes.

Comme dans d'autres langues européennes (portugais, italien...), le vouvoiement est fréquemment exprimé par la reprise du titre porté par la personne, le verbe étant conjugué à la troisième personne : « *Doktor úr szeretne még egy kávét?* » = « Monsieur le Docteur aimerait-il encore un café ? »

Après avoir écouté les résumés des autres, répondez aux questions :

Quelles sont les caractéristiques de l'usage des formules de politesse dans le hongrois ?

Quelles sont les principales différences par rapport aux autres langues que vous connaissez ?

Variante aux étudiants de langue maternelle différente du hongrois

Fiche de travail 2nH/4C

4. Le vouvoiement et le tutoiement dans le hongrois

Lisez le texte et présentez-le en en faisant un petit résumé aux autres :

C. Aperçu historique

C'est surtout pendant l'époque féodale que l'on observe la multiplication des formes d'adresse de deuxième personne dans les langues d'Europe. Ce phénomène n'est pas accompagné de la création de nouvelles formes verbales. En anglais, en russe ou en français le pronom de la deuxième personne du pluriel devient le moyen de s'adresser à son interlocuteur de façon plus polie. En allemand, c'est le pronom de la troisième personne du pluriel qui prend cette fonction avec la forme verbale correspondante.

Le hongrois n'a pas suivi la même voie que la plupart des langues européennes : c'est *la troisième personne du singulier* qui commence à remplir la fonction du vouvoiement dans cette langue à partir du XVI^e siècle. Néanmoins, les deux pronoms personnels utilisés pour le vouvoiement aujourd'hui (*maga* au singulier et *maguk* au pluriel et *ön* au singulier et *önök* au pluriel) ne font leur apparition que respectivement au XVII^e siècle pour *maga* et au XIX^e siècle pour *ön*.

Avant le XVI^e siècle, le tutoiement a été l'unique forme d'adresse en hongrois. On observe, en lisant des textes littéraires, des correspondances du XVI^e siècle que dès leur apparition, les formes de vouvoiement servent à exprimer *le respect* que l'on peut avoir envers son interlocuteur. En même temps, le tutoiement sert, dans la plupart des cas, à établir des relations plutôt familières et égalitaires. Mais à partir du moment où les formes de vouvoiement existent, le tutoiement peut aussi avoir, dans certaines situations de communication, une valeur particulière (négative voire condescendante) : il s'agit par exemple du tutoiement dans un seul sens où une personne d'un rang social supérieur se permet de tutoyer son interlocuteur mais ce dernier continue à la vouvoyer.

Même s'il s'agit d'un phénomène linguistique relativement récent, la distinction entre le tutoiement et le vouvoiement infiltre assez rapidement et profondément aussi les usages populaires. D'une façon générale, on peut dire qu'avant le XX^e siècle le tutoiement (avec ou sans les pronoms personnels *te* au singulier et *ti* au pluriel) est l'expression d'une communication plutôt égalitaire et familière tandis que les différentes formes de vouvoiement traduisent une communication plus distanciée et inégalitaire. A l'intérieur du vouvoiement, le pronom personnel *maga* peut être caractérisé comme plus familier tandis que le pronom personnel *ön* est plus distingué. On doit encore mentionner une autre forme proche du vouvoiement : il s'agit des constructions à l'aide du verbe *tetszik* (plaire) + l'infinitif. C'est une forme polie mais légèrement plus compliquée sur le plan morphologique et moins utilisée que le vouvoiement avec les deux pronoms *maga* et *ön*.

Les évolutions au XX^e siècle

L'évolution des usages dans l'espace familial est l'un des exemples les plus frappants. Le vouvoiement à l'intérieur de la famille reste un phénomène très répandu jusqu'aux années 1960. Les enfants vouvoient leurs parents dans la plupart des cas ; à la campagne, les femmes vouvoient leurs maris tandis que les maris tutoient leurs femmes.

L'évolution des usages dans ce domaine est spectaculaire. Le tutoiement dans la famille se généralise rapidement dans la capitale d'abord, dans les grandes villes ensuite et, enfin, dans les villages.

Après avoir écouté les résumés des autres, répondez aux questions :

Quelles sont les caractéristiques de l'usage des formules de politesse dans le hongrois ?

Quelles sont les principales différences par rapport aux autres langues que vous connaissez ?

Variante aux étudiants de langue maternelle différente du hongrois

Fiche de travail 2nH/4D

4. Le vouvoiement et le tutoiement dans le hongrois

Lisez le et présentez-le en en faisant un petit résumé aux autres :

D. Le tutoiement (tegezés) généralisé : la solution idéale ?

A première vue, les avantages du tutoiement sont nombreux. Il évite de devoir décider lequel des deux pronoms de vouvoiement on doit utiliser, il nous permet de ne pas avoir à choisir entre les formes d'adresse compliquées comme *csókolom* (je vous embrasse), *csókolom a kezét* (je vous baise la main), *jó napot (kivánok)* (bonjour). Toutes ces formes sont remplacées par le prénom de l'interlocuteur ou par le pronom *te* (tu/toi) et une forme d'adresse comme *szervusz/szia* (salut) par exemple. Le tutoiement permet également d'éviter l'emploi de la formule *tetszik* + infinitif.

On peut également supposer que l'emploi fréquent du pronom *ön* dans l'armée contribue au fait que certains adultes qui ont fait leur service militaire n'apprécient pas ce pronom qui a, pour eux, une charge connotative particulière.

Pourtant, pendant la première moitié du XXe siècle, le tutoiement est considéré comme une forme d'adresse familière réservée aux amis, à certains proches. Le vouvoiement est beaucoup plus répandu (le pronom *maga* a une charge connotative négative nettement moins sensible que de nos jours), on se vouvoie le plus souvent en famille, au travail.

De nos jours, le tutoiement s'établit beaucoup plus facilement et plus rapidement qu'auparavant. Il se fait dès la première rencontre et certaines règles traditionnelles perdent peu à peu leur importance (par exemple, la règle selon laquelle c'est le plus âgé qui propose au plus jeune de se tutoyer ne semble plus obligatoire). Les jeunes adultes aussi de sexes opposés se mettent à se tutoyer quasi automatiquement jusqu'à trente ans approximativement et ce tutoiement se répand bien au-delà de la sphère privée. Il concerne de plus en plus les relations professionnelles ou commerciales et même les médias électroniques dans certains cas. Ce sont les jeunes adultes qui tutoient leurs enfants, leurs parents, leurs collègues, leurs amis qui propagent le plus ce nouveau type de tutoiement. Ils tentent de garder le plus longtemps possible les indices de la jeunesse dans leur façon de s'habiller, de s'amuser et aussi dans leur façon de parler. Ceux qui maintiennent le vouvoiement dans cette tranche d'âge peuvent être parfois considérés comme des " prétentieux ". Il n'est peut-être pas étonnant de constater que la politesse et le respect que permettent d'exprimer les formes de vouvoiement peuvent disparaître plus facilement quand on se tutoie : il est plus facile d'insulter l'autre en le tutoyant qu'en le vouvoyant.

Conclusion

On peut conclure que le hongrois contemporain se caractérise, du point de vue des formes d'adresse, par une certaine instabilité avec des zones de grande stabilité. Les situations familiales et très formelles (et souvent officielles) connaissent un degré de stabilité élevé (tutoiement généralisé en famille et vouvoiement avec le pronom *ön* dans des situations très formelles). En revanche, les situations formelles non officielles se caractérisent par une certaine instabilité conduisant à un sentiment d'insécurité linguistique des locuteurs et à des stratégies d'évitement à l'aide de formes d'adresse périphrastiques surtout. C'est une période transitoire qui devrait aboutir à une certaine stabilisation pendant les premières décennies du XXIe siècle.

Après avoir écouté les résumés des autres, répondez aux questions :

Quelles sont les caractéristiques de l'usage des formules de politesse dans le hongrois ?

Quelles sont les principales différences par rapport aux autres langues que vous connaissez ?

Fiche de travail 3

Présentation des résultats de la recherche

Durée: 20 minutes

Matériel nécessaire : flipchart pour noter les réponses, les idées des étudiants



Objectifs de la recherche :

recueillir de l'information parmi les étudiants étrangers
connaître leurs attitudes vers le hongrois

Hypothèses de la recherche :

Les étudiants étrangers n'utilisent pas correctement les formules de politesse en parlant français / anglais avec des hongrois, même s'il connaissent ces formules en français / anglais, parce qu'ils savent que dans cette situation leur interlocuteur n'est pas natif, et ils pensent qu'il ne connaît pas ces règles ; ou bien parce qu'ils connaissent les différences d'usage en hongrois, et ils veulent faciliter la communication. Résultat : les étrangers d'une langue maternelle différentes de l'anglais ou du français parlent un français ou un anglais simplifié, en conversation avec les hongrois.

Répondez aux questions :

Qu'est-ce que vous pensez sur l'opinion des étudiants étrangers concernant les difficultés de la langue hongroise ?

Quelles peuvent être leurs difficultés de communication dans la vie quotidienne ?

A quel niveau peuvent-ils trouver des difficultés linguistiques ? (compréhension et production phonétique, intonation, morphologie, lexique, accents dans l'écriture, dans la lecture, d'autres)

Voilà la première partie du questionnaire rempli par des étudiants étrangers.

Quelles peuvent être leurs réponses à ces questions ?

1. Quelle est votre langue maternelle ?
2. Quelles langues connaissez-vous ?
3. Quels étaient vos objectifs linguistiques / objectifs d'études / objectifs individuels avant de venir en Hongrie ?
4. Comment ces objectifs ont-ils influencé votre décision de choisir la Hongrie ?
5. Quelles étaient vos informations sur le hongrois avant d'arriver en Hongrie ?
6. Quelles étaient vos premières impressions sur les hongrois ?
7. Comment avez-vous perçu ces informations en parlant avec les hongrois en langue / avec des gestes, à l'aide d'éléments visuels ? dans quelle situation ?
8. Quelles étaient vos difficultés linguistiques aux premiers jours ?
9. Comment réussissez-vous à communiquer avec les autres étudiants étrangers ? avec les professeurs ? avec les étudiants hongrois ? avec les gens de la rue ?

Fiche de travail 4

Se présenter en situation formelle et informelle

Durée: 20 minutes

Matériel nécessaire : enregistrement de dialogues en plusieurs langues (track1 sur le CD), lecteur de CD



Écoutez les dialogues en différentes langues sans transcription.

Reliez les dialogues qui sont dans la même langue.

Écoutez les dialogues avec leur transcription.

A	B	C	D	E
F	G	H	I	J
K	L	M	N	O

A)

Excuse me. Are you Mr. Parkins?

Yes, I am.

I'm, Mrs Black, from the University.

Oh, it's nice to see you.

And this is my college, Ms Blakes.

How do you do?

How do you do?

B)

- Cześć, jestem Piotr. A ty, jak się nazywasz?

- Cześć Piotrze, jestem Marta.

C)

- Buongiorno, come si chiama?

- Mi chiamo Maria Sol Fernandez.

- Quale è il suo nome?

- Il mio nome è Maria Sol.
- E il cognome?
- Fernandez.
- Da dove viene?
- Sono argentina. Vengo da Buenos Aires.

D)

- Hallo! Ich bin Kristina.
- Hi, ich bin Isabel.
- Bist Du auch in der Vorlesung, die gleich stattfindet?
- Ja, ja ich gehe da auch hin, kann man gemeinsam gehen.
- Ok,dann lass uns gehen!
- Ok, bis nachher.

E)

- Hola, qué tal. Yo me llamo Javi. ¿Y tú?
- Yo me llamo Rosa.
- ¿Y qué haces por ahí?
- Pues he venido a conocer Budapest.
- ¿Y ahora dónde vas?
- Ahora me dirijo a Zurich.
- A Zurich..., ah, muy bien.

F)

- Dzień dobry pani, jestem Piotr Kowalski. A pani jak się nazywa?
- Dzień dobry, nazywam się Marta Piasecka.
- Miło mi.

G)

- Sylvie, Sylvie!
- Bonjour Valérie! Comment ça va?
- Ça va, et toi? Tu habites au quartier?
- Oui, rue Mouffetard, au 10.
- C'est formidable, j'habite place Monge!
- Au revoir! A bientôt!
- Au revoir!

H)

- Guten Tag, mein Herr. Mein Name ist Thomas Schwarz. Wie heissen Sie?
- Grüss Gott. Ich heisse Peter Schmidt.
- Woher kommen Sie?
- Aus der Schweiz. Und Sie?
- Ich bin deutscher.
- Angenehm. Es hat mich sehr gefreut.
- Auf wiedersehen.
- Auf wiedersehen.

I)

- ¡Hola ! Buenas tardes.
- ¡Hola ! Buenas tardes.

- ¿Cómo está Usted ?
- Muy bien. Y Usted, ¿qué tal ?
- Bien.
- ¿Qué hace por aquí ?
- Vengo a que me vea el médico.
- ¿No se encuentra bien?
- No me encuentro muy bien, no. ¿Y Usted ? ¿Qué hace por aquí ?
- Yo he venido a traer a mi hijo al médico también
- Bueno, pues nada. Que todo vaya bien
- Muy bien.
- Venga, ¡hasta pronto!
- ¡Hasta pronto!.

J)

- Здравствуйте!
- Здравствуйте!
- Я хотела бы представиться. Я ваша новая коллега и меня зовут Ирина Скворцова.
- Очень приятно. Я Валентин Павлович. Рад познакомиться.
- До свидания.
- До свидания.

K)

Ah, Peter. Hello. How are things?
 Fine, thanks. And how are you?
 I'm not so bad. And who is this?
 Oh, yes. This is my wife.
 Your wife? Oh. Hello.
 And what's her name?
 Her name is Pauline.
 Pauline? It's a beautiful name.
 Yes, it is.
 And she is a very attractive lady.
 Yes, she is. I'm very lucky. Come on, Darling.

L)

- Ciao, come ti chiami?
- Maria Sol.
- Bel nome. Quanti anni hai?
- Quaranta sei.

M)

Привет!
 Привет!
 Я Валентин!
 А я Ирина.
 Очень приятно.
 Мне тоже.
 Будем вместе работать.
 Я очень рада.

N)

Hello Dr Borg xtagt inkemek fhit.

Mhux għaissa għax għandi x'nagħmel.

Lista' tiġi ftit iżjed tard?

OK mea ngħaddi iżjed tard.

O)

Tu connais Serge Malbret ?

Non, qui est-ce ?

Le gardien. Il est très sympa.

Ah bon ?

Oui, et il est grand, brun et sportif.

Bonjour Mesdemoiselles !

Bonjour Mondieur Malbret.

Ça va ?

Ça va, merci. Et vous ?

Très bien, merci.

Vous connaissez Régine Parmalon ? Elle est secrétaire.

Non. Enchanté, Mademoiselle.

Enchantée.

Bonne journée ! A bientôt !

Bonne journée ! Au revoir !

Deuxième Unité (90 minutes)

Fiche de travail 5

Observation des transcriptions des dialogues

Durée: 10 minutes

Matériel nécessaire : enregistrement de dialogues en plusieurs langues (track1 sur le CD), lecteur de CD



1. Pour chaque langue notez si le dialogue a lieu dans une situation formelle (F) ou informelle (I).

Qu'est-ce qui vous a permis de le constater?

2. Dans quelles circonstances (endroit, type de rencontre) et entre quels personnages (statut socio-professionnel, rapport de places) pourrait-on entendre ce type de présentation?

3. Choisissez un dialogue dans une langue que vous ne connaissez pas et rejouez-le pour vous présenter.

4. Observez les formes grammaticales (sujet+verbe) utilisées dans la situation formelle dans les dialogues écoutés.

Classez les langues dans le tableau ci-dessous en fonction des formes que ces langues utilisent.

Vous pouvez ajouter d'autres langues que vous connaissez.

anglais / allemand / français / espagnol /
italien / polonais / russe / maltese

situation formelle	
2 ^e personne du pluriel	3 ^e personne du singulier

Fiche de travail 6

Écoute de dialogues en plusieurs langues ; identification des éléments linguistiques

Durée: 20 minutes

Matériel nécessaire : enregistrement et transcription de dialogues en plusieurs langues (track2 sur le CD), lecteur de CD



Vous allez écouter deux fois une série de dialogues.

En écoutant les dialogues en différentes langues remplissez la grille suivante :

	A	B	C	D	E
langue du dialogue					
personnages					
rapport social					
hiérarchie					
style					
sujet					
objectif communicationnel / problème à résoudre					
résultat					

Fiche de travail 7

Interprétation / évaluation des résultats de l'activité précédente

Durée: 10 minutes

Matériel nécessaire : flipchart pour noter les réponses, les idées des étudiants



Voilà les questions de la deuxième partie du questionnaire présenté aux étudiants étrangers :

Expressions	Traduction française	Je comprends, mais je ne l'utilise pas	Je l'utilise en parlant				
			avec les étrangers	avec les professeurs	avec les étudiants hongrois	avec les gens de la rue	au téléphone
Jó napot	Bonjour						
Jó napot kívánok	Bonjour (plus formel)						
Szia	salut						
Helló	salut						
Hogy vagy ?	ça va?						
Köszönöm szépen	Merci beaucoup						
Köszönöm	merci						
Kösz	merci (informel)						
Köszü	merci (très informel)						
Elnézést kérek	Pardonnez-moi (formel)						
Elnézést	Pardonne-moi (informel)						
Bocsánat	Excusez-moi (formel)						
Bocs	Excusez-moi (informel)						
Pardon	Pardon						

Legyen szíves	S'il vous plaît						
Légy szíves	s'il te plaît						
Légyszi	s'il te plaît (très informel)						
Nem értem	je ne comprends pas						
Nem beszélek magyarul	je ne parle pas hongrois						
X-el szeretnék beszélni	je voudrais parler avec X						
X vagyok	Je suis X						
X ott van ?	X est là?						
Te vagy az, X ?	C'est toi, X?						
Ön az, X ?	C'es vous, X?						
Viszontlátásra	au revoir (formel)						
Viszlát	au revoir (informel)						

1. Est-ce qu'il y a une distinction entre « tu » et « vous » dans votre langue maternelle ? dans d'autres langues que vous connaissez ?
2. Est-ce que vous-êtes au courant de cette distinction en hongrois ?
3. Pourriez-vous décrire une situation dans laquelle cette particularité du hongrois vous a causé des malentendus dans une conversation / difficultés en langue (détaillez les circonstances de la situation, décrivez les participants, essayer de reconstruire le dialogue)
4. Quelle pouvait être la raison de ces malentendus ou de ces difficultés ?

Répondez aux questions :

Quelles peuvent être les réponses des étudiants étrangers aux questions de la deuxième partie du questionnaire ?

Quelles sont les difficultés venant des caractéristiques de la langue maternelle des apprenants et de celles de la langue cible dans votre cas ?

(question aux étudiants hongrois : Quelles sont les difficultés venant des caractéristiques du hongrois qui exigent les enseignants hongrois de souligner les différences avec leurs élèves en langues étrangères ?)

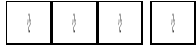
Fiche de travail 8

Les règles socio-culturelles en français

Durée: 20 minutes

Matériel nécessaire : flipchart pour noter les réponses, les idées des étudiants, photocopies

Grouping / mode de groupement: table ronde



Discussion après la lecture individuelle d'un texte

Les langues diffèrent entre elles non seulement en ce qui concerne les formes de personnes grammaticales utilisées selon la situation, mais aussi en fonction des règles socio-culturelles.

Lisez le texte d'Henri Haget et ensuite discutez autour des questions suivantes:

- « Il est vrai que la vie est plus simple dans un pays où tout le monde se dit « you ». » Etes-vous d'accord avec cette constatation?
- Connaissez-vous les règles? Pouvez-vous expliquer quand on peut tutoyer ou quand on doit vouvoyer des gens?
- Est-ce que des règles semblables existent aussi dans votre langue maternelle? Et est-ce que vous les pratiquez? Pourquoi (pas)?
- Est-ce que, dans votre école, il existe des règles quant au tutoiement / vouvoiement? Pouvez-vous les expliquer en quelques mots?

Henri Haget, „On se tutoie? Faut voir...”, *l'Express.fr*, 13.09.2001

Au chapitre des exceptions culturelles, voilà un domaine où nous n'avons rien à craindre des Anglo-Saxons. Le „Herald Tribune” annonçait encore récemment à ses lecteurs qu'ils ne pourraient jamais maîtriser l'usage du „tu” et du „vous” dans la conversation „...parce que les Français eux-mêmes s'y perdent”.

Il est vrai que la vie est plus simple dans un pays où tout le monde se dit „you”. Depuis deux ans, le „tu” est de nouveau apparu dans certaines firmes comme expression de la modernité. Chez Thales, une note adressée au personnel – ouvriers et cadres – précisait que les employés n'étaient plus obligés à porter le costume et la cravate et que le „tutoiement” était permis entre tous les collaborateurs, du bas en haut de l'échelle. Mais les cravates ont sauté plus facilement que les relations sociales. „En fait, rien n'a changé dans cette firme, nous a déclaré Christian Motreff, un des responsables chez Thales. C'est de la poudre aux yeux. Quand on veut demander une augmentation de salaire, on discute avec qui? Un copain ou un représentant de la firme?” Jean-Pierre Le Goff, sociologue, va un peu plus loin: „L'emploi du „tu”, c'est comme l'emploi du prénom dans certaines firmes. Cela crée des problèmes. Il y a des distances, qu'on le veuille ou non. On ne passe pas sans risque du „vous” au „tu”. Lorsqu'on se tutoie, il est impossible de revenir en arrière.

Pendant la Révolution française (1789) le tutoiement était obligatoire. On voulait ainsi marquer l'égalité de tous les hommes. Grande erreur dont on se rendra bientôt compte. Et au bout de quelques mois déjà, cette obligation sera retirée. Tout s'arrangera avec le temps, pensait-on. Seulement, l'emploi restait plutôt obscur est discuté. Dans la société, l'emploi généralisé du tutoiement n'a jamais été accepté.

1968 pourtant marque de nouveau le début des années „tu”. On tutoie les policiers dans la rue,

on tutoie les profs, on tutoie les vieux. On tutoie même Dieu, sur ordonnance du concile Vatican II. „ À l'époque, il s'agissait avant tout d' être soi-même”, explique le sociologue Gilles Lipovetsky. Pour la société française c'était aussi un moyen de montrer qu'elle n'acceptait plus l'autorité sans plus. „Aujourd'hui, le grand mot c'est „respect”, estime Lipovetsky. Les Français veulent qu'on les respecte mais aussi qu'on les protège. Dans la conversation de tous les jours, l'usage du „vous” a de nouveau repris sa place.”

Pendant ce temps, le ministère de l'Éducation court encore derrière son époque. On y attache beaucoup d'importance au poids des cartables et à la qualité de la limonade servie dans les cantines scolaires mais... il n'existe aucune directive officielle sur la façon dont les profs doivent s'adresser aux élèves et vice versa. Contrairement aux générations précédentes, les jeunes professeurs ne semblent pas trop accepter le tutoiement. „C'est un problème qui revient régulièrement sur le tapis”, nous explique Gilbert Longhi, directeur du lycée Jean-Lurçat à Paris. „Chaque fois que je donne cours à l'IUFM (institut universitaire de formation des maîtres), je leur explique qu'il n'y a aucune règle mais qu' à mon avis, il ne faudrait pas accepter le tutoiement de la part des élèves.”

Et que fait la police? „Je me souviens du temps où les bandits tremblaient comme une feuille à l'idée de croiser un uniforme”, nous explique Charles Pellegrini, ancien responsable de la police. „Nous, on les tutoyait... Et eux, ils nous vouvoient. C'était la règle. Sauf pour les très grands. Un type comme François le Grec par exemple me tutoyait. Il en avait le droit. On parlait de la pluie et du beau temps, des enfants, des activités... Et après, je l'envoyais en prison pour dix ans. Aujourd'hui, dans la rue, les dialogues ont changé: „Tu ne me touches pas!” dit le gamin au policier. „Pardon, monsieur, veuillez vous calmez un peu...” répond l'agent. Voilà où nous en sommes.”

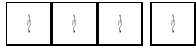
Aux gens qui lui demandaient s'ils pouvaient le tutoyer, l'ancien président français, François Mitterrand répondait tranquillement: „Si vous voulez.” Depuis cinq ans, dans l'émission „Le vrai journal” sur Canal+, le journaliste Karl Zéro tutoie ses invités politiques. Tous ont accepté, sauf Dominique Voynet. Le public pourtant ne semble pas trop accepter cette forme de liberté que prend le journaliste envers ses invités. „Ils ont tort”, explique le journaliste. „Quand j'ai commencé, je ne connaissais aucun homme politique. Il n'était pas simple à l'époque de prendre la décision que j'ai prise. Mais, sauf quelques exceptions, cela ne m'a posé aucun problème. Le vouvoiement crée des distances, alors que dans la vie de tous les jours, nous essayons de faire tomber des murs par tous les moyens. Alors, pourquoi accepter plus longtemps ces formes qui éloignent les gens plutôt que de les rapprocher? Tous les hommes sont égaux, après tout. Non?”

Fiche de travail 9

Écoute de dialogues en langue cible des étudiants

Durée: 20 minutes

Matériel nécessaire : lecteur de CD, dialogues (track3 sur le CD)



Écoute de dialogues en langue cible des étudiants

Vous allez écouter deux fois une série de dialogues en français. En écoutant les dialogues remplissez la grille suivante :

participants	A	B
langue maternelle		
rôle social		
hiérarchie		
style		
exemples de formes d'adresse		
sujet		
objectif communicationnel / problème à résoudre		
résultat		

Fiche de travail 10

Évaluation

Durée: 10 minutes

Matériel nécessaire : flipchart pour noter les réponses, les idées des étudiants



Répondez aux questions :

Quelles sont les retenus de cette activité ?

Qu'est-ce que vous avez appris de cette activité ?

Comment pourriez-vous profiter de ces expériences dans votre travail d'enseignant ?

En tant qu'enseignant, comment pourriez-vous profiter de cette activité avec vos élèves ?

Comment pourriez-vous enrichir / modifier cette activité pour pouvoir l'utiliser avec vos élèves ?

Notes pour le formateur

Fiche de travail 1.

Les stratégies possibles de la première activité sont les suivantes :

- repérer les ressemblances entre les langues romanes;
- repérer les ressemblances entre les langues germaniques ;
- identifier le hongrois qui n'appartient ni aux langues romanes, ni aux langues germaniques ni aux langues slaves ;
- tous les mots appartiennent à la même catégorie grammaticale (substantif) ;
- trois des quatre mots sont des noms abstraits – voir les régularités dans les terminaisons ;
- identifier les mots en allemand grâce à la majuscule, etc.

Fiche de travail 2.

Avec les étudiants hongrois : la version destinée aux étudiants hongrois ne contient pas les documents théoriques présentant les caractéristiques du hongrois. Dans le cas des groupes moins motivés, moins actifs, pour faciliter leur travail, on peut utiliser la version destinée aux étudiants non-hongrois, qui contient aussi les documents théoriques présentant les caractéristiques du hongrois.

Avec les étudiants non-hongrois : les documents théoriques présentant les caractéristiques du hongrois sont à distribuer le cours précédent, à lire individuellement

Fiche de travail 4.

première écoute : dialogues en différentes langues sans transcription

deuxième écoute : avec transcription

Fiche de travail 5.

3^e question : pour faciliter le choix de dialogues, sur le CD on trouve chaque dialogue découpé

Fiche de travail 8.

le document est à distribuer le cours précédent, à lire individuellement

Réponses

Fiche de travail 1

english / anglais	7 friendship	3 language	openness
german / allemand	9 Freundschaft	20 Sprache	15 Offenheit
swedish / suédois	4 kamratskap	19 språk	17 öppenhet
french / français	21 amitié	13 langue	10 ouverture
spanish / espagnol	2 amistad	6 lengua	16 franqueza
italian / italien	11 amicizia	lingua	14 apertura
polish / polonais	przyjaźń	22 język	5 otwartość
russian / russe	8 дружба	язык	1 откровенность
hungarian / hongrois	barátság	12 nyelv	18 nyíltság

Fiche de travail 4

ak, bf, cl, dh, ei, go, jm, n

Fiche de travail 6.

	A	B	C	D	E
langue du dialogue	espagnol	hongrois	maltese	français	russe
personnages	2 espagnols	2 hongrois	2 malteses	professeur h + étudiante française	professeur h + étudiante russe
rapport social	professeur- étudiante	étudiants, amis	professeur- étudiante	professeur- étudiante	professeur- étudiante
hiérarchie	hiérarchique	parallèle	hiérarchique	hiérarchique	hiérarchique
style	formel	informel	formel	formel	formel
sujet	participation au cours	cours, prof	participation au cours	participation au cours	écrire le travail de diplôme
objectif communicationnel / problème à résoudre	pouvoir participer, se présenter	doute, demande d'information	pouvoir participer, se présenter	pouvoir participer, se présenter	être acceptée, demande d'aide
résultat	étudiante acceptée au cours	s'attendre et aller ensemble	étudiante acceptée au cours	étudiante acceptée au cours	étudiante acceptée

Fiche de travail 9

participants	A	B	C
langue maternelle	espagnol	français, français	français, hongrois
rôle social	étudiant	étudiantes, amies	étudiante, lectrice
hiérarchie		parallèle	apprenant-enseignant
style	informel	informel	informel
exemples de formes d'adresse			
sujet	se présenter	cours, prof	fixer un rendez-vous
objectif communicationnel / problème à résoudre	se présenter	doute, demande d'information	se rencontrer
résultat		s'attendre et aller ensemble	trouver le moment du rendez-vous

Bibliographie

Smith, J.-F. *Pour une typologie des grands types de langues et des systèmes d'écriture* (<http://webperso.mediom.qc.ca/~extrudex/articles/lp-typo.html>).

Ferenc, F. L'emploi des formes d'adresse en hongrois : Tendances évolutives et variations sociolinguistiques (http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fodor.pdf http://www.encyclopedie-enligne.com/v/vo/vouvoiement.html#en_hongrois).

Haget, H. (2001) On se tutoie? Faut voir... *L'Express.fr*, 13.09.2001